

COORDINAMENTO SCIENTIFICO



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"



COORGANIZZATORI



IN COLLABORAZIONE CON



PARTNER



Univerza v Ljubljani



DON JUAN archiv WIEN
FONDAZIONE PREMIO NAPOLI



"Bobi Bazlen" Servizi editoriali



Edizioni Libreria
Dante & Descartes



POLIS Nemzetközi Kulturális Egyesület



GOETHE-INSTITUT
NEAPEL



institut français de Naples
LE GRENOBLE



Accademia Tedesca Roma
Villa Massimo



Lavieri



TESTO A FRONTE
SEMESTRALE DI TEORIA E PRATICA
DELLA TRADIZIONE LETTERARIA



FONDAZIONE
MORRA



OAW
Österreichische Akademie
der Wissenschaften



ikt
Institute of Culture Studies and
History of Theatre

CON IL SUPPORTO DI



palazzo delle arti napoli



Accademia di Belle Arti di Napoli



Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Ispettorato per i Beni Architettonici, Paesaggistici, Artistici,
Storici ed Antropologici per Napoli e Provincia



INFOPOINT

Book Corner/Libreria Dante & Descartes
Via Mezzocannone, 75 • Napoli

www.estranslation.net
www.lerotte.net

TUTTI GLI APPUNTAMENTI SONO GRATUITI

prodotto da



IL TORCOLIERE

Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

22-29 novembre 2010

Tradurre (in) Europa
Festival a Napoli



Europa Spazio
di Traduzione



www.estranslation.net

I LUOGHI DEL FESTIVAL

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
Rettorato • Palazzo Du Mesnil • Via Chiatamone, 61/62
Palazzo del Mediterraneo • Via N. Marina, 59
Palazzo Santa Maria Porta Coeli • Via Duomo, 219
Palazzo Corigliano • Piazza San Domenico Maggiore, 12
Cappella Pappacoda • Largo San Giovanni Maggiore

ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI NAPOLI
Via Santa Maria di Costantinopoli, 107

ASSOCIAZIONE CULTURALE HDE
Piazzetta del Nilo, 7

ATELIER LELLO ESPOSITO
Palazzo Sansevero • Piazza San Domenico Maggiore

CAFFÈ LIBRERIA ASSOCIAZIONE CULTURALE EVALUNA
Piazza Bellini, 72

CONSERVATORIO SAN PIETRO A MAJELLA
Via San Pietro a Majella, 1

FONDAZIONE MORRA
Palazzo Ruffo di Bagnara • Piazza Dante Alighieri, 89

FONDAZIONE PREMIO NAPOLI
Piazza Plebiscito

FUMETTERIA ALASTOR
Via Mezzocannone, 7

GOETHE INSTITUT NEAPEL
Riviera di Chiaia, 202

INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES LE GRENOBLE
Via Francesco Crispi, 86

INSTITUTO CERVANTES NÁPOLES
Via Nazario Sauro, 23

ISTITUTO ITALIANO PER GLI STUDI FILOSOFICI
Palazzo Serra di Cassano • Via Monte di Dio, 14

BOOK CORNER/LIBRERIA DANTE&DESCARTES
Via Mezzocannone, 75

LIBRERIA UBIK
Via Benedetto Croce, 28

MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE
Piazza Museo Nazionale, 19

PAN - PALAZZO DELLE ARTI NAPOLI
Palazzo Roccella • Via dei Mille, 60

NUOVO TEATRO NUOVO
Via Montecalvario, 16

PALAZZO REALE
Sala d'Accoglienza • Piazza Plebiscito, 1

PENGUIN CAFÉ
Via Santa Lucia, 88

Lunedì 22 novembre

ore 19.00

"L'Orientale" • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Inaugurazione

Saluti LIDA VIGANONI (Rettore dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale")

Napoli in traduzione

Voci di Anna Maria Ortese, Ingeborg Bachmann, Hans-Werner Henze interpretate da MADDALENA CRIPPA

Intervento musicale al violoncello a cura del Conservatorio San Pietro a Majella

Brindisi di apertura

Martedì 23 novembre

ore 10.00

"L'Orientale" • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Colloquio d'apertura Esistono gli Intraducibili?

Con BARBARA CASSIN (CNRS, curatrice del 'Vocabulaire européen des philosophies - Dictionnaire des intraduisibles'), FRANCO BUFFONI (direttore di «Testo a fronte»), RICCARDO POZZO (Direttore CNR – Lessico Intellettuale Europeo)

Moderata CAMILLA MIGLIO

A cura di ANTONELLA CRISTIANI

ore 12.00

Atelier Lello Esposito

Terre emerse (a nord)

Il poeta MORTEN SØNDERGAARD legge da 'Orfeo e Euridice' con il suo traduttore BRUNO BERNI

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Agenzia danese per le Arti

ore 15.30

Palazzo Reale • Sala d'Accoglienza

Tradurre il teatro del Sei e Settecento oggi

Seminario a scena aperta

LUCIE COMPARINI (Paris Sorbonne): Tradurre/mettere in scena Goldoni

FRANÇOISE DECROISSETTE (Paris 8): Le fiabe di Carlo Gozzi alla prova della scena contemporanea

VINCENZA PERDICHIZZI (Lille 3): Alfieri intraducibile?

PAOLA RANZINI (Avignone): Ricchezza manifeste o latenti nelle traduzioni di Patrizia Valduga e Cesare Garboli, gli allestimenti dell'«Avaro» di Lamberto Puggelli (1996) e Marco Martinelli (2010)

PIERMARIO VESCOVO (Ca' Foscari): Tradurre Shakespeare in dialetto

ULF BIRBAUMER (Vienna): Kurtz-Bernardon traduce Goldoni nella Vienna settecentesca

Moderano JOHANNA BOREK e CAMILLA CEDERNA

A cura di CAMILLA CEDERNA (Lille 3) in collaborazione con DANIELA ALLOCCA

ore 16.00

"L'Orientale" • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Webinar di traduzione

Seminario on line di traduzione

Con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI. MARCO GIOVENALE traduce Emily Dickinson

A cura di STEFANIA DE LUCIA in collaborazione con European School of Translation

ore 16.00

Goethe Institut

Traduttore passeur, I

"Il mio sguardo è una serra". Antologie poetiche italiano-tedesche a confronto

Con FEDERICO ITALIANO e THERESIA PRAMMER

Lecture di JAN WAGNER, ALESSANDRO CENI e GABRIELE FRASCA

A cura di MONICA LUMACHI

ore 18.00

Goethe Institut

Paul Celan 90 anni. Letture in traduzione

PETER WATERHOUSE (tedesco, inglese), GEORGE GUTU (rumeno, tedesco), GERTRUDE DURUSOY

(turco), DIETER HORNIG (francese), CAMILLA MIGLIO (italiano), LUISA VALMARIN (rumeno, italiano)

A cura di GABRIELLA SGAMBATI in collaborazione con Goethe Institut Neapel

ore 19.30

Goethe Institut

Spazio èkphrasis, I

Inaugurazione della mostra fotografica di Helmut Böttiger
Doppelleben. Literarische Szenen aus Nachkriegsdeutschland
Doppia vita. Scene letterarie della Germania del dopoguerra

A cura di Goethe Institut Neapel

ore 21.00

Nuovo Teatro Nuovo

Tradurre spazi, I

Scrittori che nella loro opera traducono territori mentali

Lecture di PETER WATERHOUSE, MICHALIS PIERIS, IGLABA SCEGO, CRISTINA ALI FARAH

Moderata MARIA ANTONIETTA SARACINO

Intervengono PAOLA MARIA MINUCCI, LIDIA CURTI, CAMILLA MIGLIO

Videotraduzioni: ALESSANDRO DE VITA e PASQUALE NAPOLITANO

A cura di GABRIELLA SGAMBATI e DANIELA ALLOCCA in collaborazione con Donzelli Editore

Mercoledì 24 novembre

ore 10.00

Fondazione Morra

Spazio èkphrasis, II

Inaugurazione della mostra

"Trasumanar e comparar". Linguaggi di rivoluzione in Pier Paolo Pasolini

Materiali di e su P.P. Pasolini: disegni, dipinti, ritagli di giornale, filmati

Con GIUSEPPE MORRA, CARLO VECCE, JOHANNA BOREK, GRAZIELLA CHIARCOSSI

A cura di MARIANNA RASCENTE in collaborazione con Gabinetto G.P. Vieuksseux, Centro Studi - Archivio P.P. Pasolini e Fondazione Morra

ore 10.30

"L'Orientale" • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tradurre per mestiere

Come muovere i primi passi nel mondo editoriale

Con MARINA RULLO e VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori) a colloquio con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI (European School of Translation)

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 10.30

Accademia di Belle Arti

Traduttore passeur, II

Letteratura italiana tradotta negli Stati Uniti

Con ANTHONY MOLINO

A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Consolato Generale degli Stati Uniti d'America

ore 12.00

Accademia di Belle Arti

Spazio èkphrasis, III

Haiku occidentali-orientali

Lecture di TERRI OLIVI e RICCARDO DURANTI. Mostra di fotografie di SILVIA STUKY

Interviene CARLA VASIO (Edizioni Empiria)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Edizioni Empiria

ore 15.00

Le Grenoble

Rassegna cinematografica

L'école en traduction. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi

Proiezione in lingua originale: 'La journée de la jupe'

A cura dell'Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00
Accademia di Belle Arti

Spazio èkphrasis, IV

Scomporre quadri, immaginare mondi

La traduzione di vita e letteratura nel dettaglio di un quadro

ANTONELLA ANEDDA a colloquio con MICHELE COMETA

Introduce GIOVANNA CASSESE

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con Donzelli Editore

ore 16.30
Goethe Institut

Dalla parte dei traduttori: La politica della traduzione come impegno civile e culturale

Con VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori), JÜRGEN JAKOB BECKER (Literarisches Colloquium, Berlin), JÖRN CAMBRELEN (Collège de Arles), LEVLA DAKHLI (Société européenne des Auteurs), ANNETTE KOPETZKI (Weltlesebühne, Berlin), TURGAY KURULTAY (İstanbul Üniversitesi)

Cura e moderazione di VALENTINA DI ROSA

In collaborazione con Goethe Institut Neapel

ore 18.00
Fondazione Premio Napoli

Incontro col traduttore, I

Dall'Italia: GIUSEPPE MERLINO

Jean Paulhan, Alexandre Dumas, Marcel Proust

A cura di DOMENICO INGENITO

ore 21.00
Nuovo Teatro Nuovo

Divano occidentale-orientale

Poeti italiani di oggi riscrivono il poeta persiano medievale Hafez

Introduce IDA PORENA

Con EDOARDO ZUCCATO, ANTONELLA ANEDDA, MARIA GRAZIA CALANDRONE, BARBARA CASSIN, OMAR S. GHIANI, ROSARIA LO RUSSO

Musiche dei BONAMANERA (SIMONA SCHEITINI, LORENZO MILETTI, ROBERTO TRENCA, GERARDO MUSSO)

A cura di DOMENICO INGENITO in collaborazione con Donzelli Editore

Giovedì 25 novembre

“L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo

Workshop: Libertà e vincoli della traduzione

ore 9.00-10.15
Aula 1.3

1. *Traduzione giuridica*. Laboratori a cura di MICHELE FAIOLI. Introduce GIUSEPPE CATALDI

ore 9.00-10.15
Aula 3.1

2. *Creative Translation*. Laboratori di riscrittura a cura di MICHELE BERNARDINI

ore 10.30-12.00
Aula 1.4

3. *Sessione plenaria*. Esame comparativo di due case studies dai rispettivi workshop

A cura di GABRIELLA SGAMBATI

ore 10.30
Libreria Ubik

Incontro col traduttore, II

Dall'Austria: MICHAEL RÖSSNER

Tradurre il Risorgimento con Pirandello: 'I vecchi e i giovani'

Di questo e d'altro in conversazione con il traduttore dell'opera di Pirandello

Moderata JOHANNA BOREK

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 12.00
“L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tra lingue e dialetti

Walt Withman in sardo riscritto da OMAR S. GHIANI, MICHELE SOVENTE si riscrive in latino italiano e baciocese, EDOARDO ZUCCATO in alto-milanese

Moderata ROBERTO GALAVERNI

A cura di DOMENICO INGENITO

ore 12.00
Conservatorio San Pietro a Majella

“Il Romantico è una traduzione”

Filosofia, musica, poesia dalla Germania romantica

Con GIAMPIERO MORETTI

Interventi musicali da Schumann a Chopin a cura degli allievi del Conservatorio

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con “Musica occidentale-orientale”

ore 15.00
Museo Archeologico Nazionale • Sala Convegni

L'Antico parla oggi, I

Introduce AMNERIS ROSELLI

1. *Le molte lingue della lirica medievale*

MELITA CATALDI (poesia irlandese), FRANCESCO STELLA (poesia mediolatina), GIANFRANCO AGOSTI (poesia greco-bizantina), MARCELLO MELI (poesia germanica), DOMENICO INGENITO (poesia persiana). Letture di FEDERICA GIORDANI

Moderata CORRADO BOLOGNA

2. *Scrittori latini dell'Europa medievale*

Presentazione della nuova collana di Pacini Editore con FRANCESCO STELLA e EDOARDO D'ANGELO

Moderata CORRADO BOLOGNA

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

ore 15.00
Le Grenoble

Rassegna cinematografica

L'école en traduction. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi

Proiezione in lingua originale: 'L'esquive'

A cura dell'Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00
“L'Orientale” • Palazzo Santa Maria Porta Coeli • Aula 102

Traduzione di un classico, I

Dalla Croazia. L'Avvaro' di Marino Darsa

Letture di testi e traduzione

Con ROSANNA MORABITO e SUZANA GLAVAS

A cura di SUZANA GLAVAS

ore 15.30
Fondazione Premio Napoli

Ritradurre i classici della modernità, I

Dalla Spagna. Da Miguel de Cervantes a Benito Pérez Galdós

Con MARCO OTTAIANO e LUCIO SESSA. Coordina FRANCESCA DE CESARE

A cura di MARCO OTTAIANO

ore 18.00
Istituto Cervantes

Erri De Luca e i suoi traduttori

Con ANNETTE KOPETZKI (tedesco), CARLOS GUMPERT (castigliano), PAU VIDAL (catalano), MIRIAM SCHUSTERMAN PADOVANO (ebraico)

Moderata SILVIA ACOCELLA

A cura di Edizioni Libreria Dante&Descartes in collaborazione con Istituto Cervantes Nápoles

ore 19.00
Penguin Café

L'antico parla oggi, II

Edoardo Sanguineti e la resistenza del classico

1. *Omaggio a Edoardo Sanguineti traduttore*

Con FRANCESCO STELLA, FEDERICO CONDELLO, NIVA LORENZINI. Letture di LUCA MARRA

2. ROBERTO ANDREOTTI, *'La resistenza del classico'*

Ne discutono con l'autore FEDERICO CONDELLO, FRANCESCO STELLA, GIANCARLO ABBAMONTE

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

Venerdì 26 novembre

ore 10.00
Associazione Culturale Hde

Lanterna magica

Traduzioni e riscritture per l'infanzia

Da Pinocchio a Gian Burrasca, da Franti all'Avvaro'

Con JOHANNA BOREK, BETÜL PARLAK, ROSARIO SPARNO, JULIANE ZEISER

Moderata DONATELLA TROTTA

Esposizione di libri per l'infanzia: Donzelli, Kolibri, Lavieri, Sinnos

A cura di STEFANIA DE LUCIA e DANIELA ALLOCCA

ore 10.30
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Filosofia e traduzione

Con FABRIZIO LOMONACO, DOMENICO JERVOLINO, ROCCO PITITTO, SALVATORE PRINCIPE

A cura del Dipartimento di Filosofia “A. Aliotta” dell'Università di Napoli “Federico II”

ore 12.00
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Seminario dei traduttori del 'Vocabulaire européen des philosophies (Dictionnaire des intraduisibles)'

Con BARBARA CASSIN e il gruppo di lavoro di traduzione in otto lingue del CNRS Paris

EMILY APTER (NYU), JACQUES LEZRA (NYU), CONSTANTIN SIGOV (U. di Kiev-Mohyla), ANCA VASILIU (CNRS, U. di Cluj), ALI BENMAKHOUF (U. di Nizza, Fondation du Roi Abdul-Aziz al Saoud), FERNANDO SANTORO (U. Federale di Rio de Janeiro), JAVAD TABATABA'I (U. di Teheran)

In collaborazione con Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Institut Français Le Grenoble de Naples, CNRS Paris

A cura di ANTONELLA CRISTIANI

ore 12.00
“L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Biblioteca Taddei

Letteratura somala tra oralità e scrittura

Letture e introduzione di GIORGIO BANTI

A cura di CARMEN GALLO

ore 15.00
Fondazione Morra

L'Antico parla oggi, III

Pasolini segreto: Eneide e Carmina Burana

Introduce MASSIMO FUSILLO. Intervengono PAOLO LAGO, FRANCESCO STELLA e FEDERICO CONDELLO

Letture di ANTONELLO COSSIA

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

ore 16.00
“L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Aula Mura Greche

Traduzione e amicizia poetica

Elisa Donzelli racconta il carteggio tra Vittorio Sereni e René Char

A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Aragno Editore e Donzelli Editore

ore 16.00
“L'Orientale” • Cappella Pappacoda

Ritradurre i classici della modernità, II

Un esperimento di traduzione collettiva dal portoghese: Almeida Garrett, 'Frei Luís de Sousa'

Con MARIA LUISA CUSATI, MARIA TERESA GIL MENDES DE SILVA, IAIA DE MARCO, REGINA PEREIRA, GUIA BONI, GRAÇA DE PINA

Traduzione in scena della compagnia teatrale NIENTE PER CASO (VALENTINA BUONO, GIUSEPPE DI FRAIA, AURELIO DE MATTEIS, LORENZO CARUSO, MELISSA ASSANTI)

ore 16.30
Fondazione Premio Napoli

Antoine Berman e l'«auberge» italiano

Con GINO GIOMETTI (Quodlibet), DIETER HORNIG (Paris 8), MARTIN RUEFF («Po&sie»)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO

ore 18.30
Penguin Café

Tradurre il canto, I

Brassens in traduzione, tra Italia e Spagna. Due tradizioni a confronto

Musiche di GIOVANNI BLOCK. Introduzione di FERNANDO MARTINEZ DE CARNERO CALZADA

A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell'Università "La Sapienza"

ore 20.30
Caffè Libreria Evaluna

Dalle nove a mezzanotte: voci dal Novecento

SILVIA BORTOLI legge Ingeborg Bachmann, GIANLUCA COCI legge Oe Kenzaburo, GABRIELE FRASCA legge Samuel Beckett, ROSARIA LO RUSSO legge Anne Sexton, FRANCO PARIS legge Hugo Claus, NORBERT VON PRELLWITZ legge Federico Garcia Lorca

Cura e moderazione di IRENE FANTAPPIÈ

Sabato 27 novembre

ore 10.00
Accademia di Belle Arti

Terre emerse (a occidente)

Bernardo Atxaga e altri autori baschi nell'interpretazione di DANILO MANERA, narrativa galega nella traduzione di ATTILIO CASTELLUCCI, JOSÉ MARIA MICO (poesia catalana), URSICIN G.G. DERUNGS (letteratura romancia) presentato da GIOVANNELLA FUSCO GIRARD

Modera AUGUSTO GUARINO

A cura di MONICA LUMACHI

ore 12.00
Fumetteria Alastor

Spazio èkphrasis, V

Tradurre fumetti

Dal manga giapponese al graphic novel brasiliano

MANUELA CAPRIATI, CLELIA PINTO, MARCELLO BUONOMO

Modera ANTONIO IANNOTTA

A cura di DANIELA ALLOCCA e GABRIELLA SGAMBATI

ore 12.00
"L'Orientale" • Palazzo Mediterraneo • Aula T.1

Traduttore Passeur, III

Presentazione del progetto 'Un mare di sogni'

Letteratura e cultura italiana in dono per l'America Latina

Con DANILO MANERA

A cura di ANTONELLA CRISTIANI e CARMEN GALLO in collaborazione con l'Arco Solidarietà di Cesena

ore 15.00
"L'Orientale" • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Terre emerse (a est)

Con ANA BLANDIANA (Romania) e i suoi traduttori BIANCAMARIA FRABOTTA e BRUNO MAZZONI, JASMINKA DOMAS (Croazia) e la sua traduttrice SUZANA GLAVAS, MIRELA IVANOVA (Bulgaria), MÁRTON KALÁSZ (Ungheria)

Moderazione GEORGE GUTU e MONICA LUMACHI

Intermezzo al violoncello di LUCA SIGNORINI (Orchestra Teatro San Carlo Napoli)

A cura di GEORGE GUTU in collaborazione con MONICA LUMACHI

ore 16.00
Book Corner • Libreria Dante&Descartes

Traduzione di un classico, II

'L'estetica della resistenza' di Peter Weiss

- 6 -

Lecture e commento di DOMENICO PINTO

A cura di ANTONELLA CRISTIANI in collaborazione con Lavieri Editore

ore 18.00
Libreria Ubik

Tradurre spazi, II

Don Giovanni a Napoli. Ovvero: la stirpe del testo perduto

Con JOHANNES WEIDINGER (Don Juan Archiv Vienna)

Modera JOHANNA BOREK

A cura di Don Juan Archiv Vienna in collaborazione con DANIELA ALLOCCA e MARIA ROSA PIRANIO

ore 18.00
Penguin Café

Ritradurre i classici della modernità, III

La seconda volta di Fitzgerald

Con FRANCESCA CAVAGNOLI (Feltrinelli), FRANCESCO PACIFICO, TOMMASO PINCIO, VERONICA RAIMO (minimum fax), OTTAVIO FATICA (Premio Elsa Morante per la traduzione 2010) Modera MARTINA TESTA

A cura di CRISTINA BERETTA (minimum fax) e IRENE FANTAPPIÈ

ore 19.30
Associazione Culturale Hde

Il viaggio del traduttore. Vedi i Caraibi e poi fuori

Serata multimediale dedicata alle letterature cubana e dominicana

Con DANILO MANERA

Lecture di LUCA MARRA e FRANCESCA ESPOSITO

A cura di ANTONELLA CRISTIANI e STEFANIA DE LUCIA

Domenica 28 novembre

ore 11.00
PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Read on Dante Ridondante Redone-Dante

Incontro con i traduttori

FARIDEH MAHDAVI-DAMGHANI (Iran), JAROSLAW MIKOLAJEWSKI (Polonia), JAQUELINE RISSET (Francia)

Ascolti a cura di «Semicerchio»

Moderano ARIANNA PUNZI e SIMONE MARCHESI

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

Segue rinfresco

ore 15.00
PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Tradurre spazi, III

Southeastsounds

A cura di MICHAEL HÜTTLER (Don Juan Archiv Vienna) in collaborazione con DANIELA ALLOCCA e GABRIELLA SGAMBATI

ore 17.00
PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Corpi in traduzione. Spazi di performance

Con I PEDONI DELL'ARIA (ALESSANDRO DE VITA, LUCA MARRA), PLATFORM TRANSLATION (ELENA BELLANTONI, SILVANO MANGANARO), PERFORMING TRANSLATION (BIBIANA ARENA) Presenta DANIELA ALLOCCA

A cura di DANIELA ALLOCCA e CARMEN GALLO

Lunedì 29 novembre

ore 9.30
"L'Orientale" • Palazzo Corigliano • Aula Mura Greche

L'Antico parla oggi, IV

Poetry slam su Marziale

Moderano SIMONE MARCHESI e SIMONE LENZI

- 7 -

Partecipano i licei di Napoli "A. Genovesi", "A. Panzini", "G.B. Vico"

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

ore 9.30
"L'Orientale" • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Le rotte del Porto di Toledo

Un sito, una rivista, un centro studi

Introduce CAMILLA MIGLIO

ore 11.00
"L'Orientale" • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tradurre spazi, IV

Quando la patria e l'esilio sono voce

Incontro con FRANCESCA CORRAO su Mahmud Darwish e Adonis

Lecture e commento

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 12.00
Conservatorio San Pietro a Majella

Tradurre il canto, II

Dal libretto alla musica, voce e parola

Ascolti e immagini. Con ADRIAN LA SALVIA e GIOVANNA FERRARA

A cura di CARMEN GALLO

ore 12.00
"L'Orientale" • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.3

Dalla voce alla luce

L'artigianato dei sottotitoli

MONICA TOMMASI illustra il suo lavoro ai sottotitoli de 'La sposa turca' di Fatih Akin e 'La Rosa Bianca. Sophie Scholl' di Marc Rothemund

A cura di MARIA ROSA PIRANIO

ore 15.00
Accademia di Belle Arti

Traduzione di un classico, III

"Prendendo le mosse dal dio, comincio a cantare"

Lettura e commento dell'VIII libro dell'Odissea

Con RICCARDO PALMISCIANO

A cura di MARIA ARPAIA

ore 17.00
Atelier Lello Esposito

Lecture Napoletane 2010/Neapolitanische Lesungen 2010

Lecture di MARCEL BEYER e KATHRIN SCHMIDT

Introducono JOACHIM BLÜHER e MONICA LUMACHI

A cura di MONICA LUMACHI in collaborazione con Accademia Tedesca in Roma Villa Massimo e Edizioni Libreria Dante&Descartes

Segue rinfresco

ore 19.30
Penguin Café

Tradurre spazi, V

Il Dybbuk fra tre mondi

Presentazione della nuova traduzione da ebraico, russo e yiddish del 'Dybbuk' di Sholem An-ski

Con AURORA EGIDIO, RAFFAELE ESPOSITO, GIANCARLO LACERENZA

Lecture drammaturgiche dal 'Dybbuk'

Con LAURA FANINA, FRANCESCA MADDALENA FLORIA, ANTONIO LEPRE

A cura di GIANCARLO LACERENZA in collaborazione con il Centro di Studi Ebraici dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

- 8 -